

ЛИТЕРАТУРНАЯ ДИПЛОМАТИЯ ПО ИТОГАМ МЕЖДУНАРОДНОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ЛИТЕРАТУРНОГО ФЕСТИВАЛЯ ТИХООКЕАНСКОЙ РОССИИ

Зубрицкий Александр Николаевич,
директор Дальневосточного филиала фонда «Русский мир»,
г. Владивосток



«Международный блок фестиваля, организованный Дальневосточным филиалом фонда «Русский мир», стал ещё одной большой удачей ЛиТР-2019: и панельная дискуссия «Литературные

мосты: навстречу друг другу», где поговорили о популярности русских современных авторов за рубежом и значении литературы в развитии культурных взаимоотношений между странами, и круглый стол «Соседство литератур Пасифики: быть ближе». Слависты из Китая, Республики Корея, Японии и Франции признавались в любви к классической русской литературе, говорили о её животворном влиянии на культуру своих стран». (из материалов ИА PrimaMedia)

Второй литературный фестиваль прошёл менее, чем через год после первого. Идея и концепция Первого литературного фестиваля мне с самого начала показалась интересной и важной для Фонда «Русский мир», потому что наши цели и задачи, наша идеология – это не только популяризация русского языка за рубежом, среди иностранцев, но и пропаганда культурных и



цивилизационных ценностей Русского мира, русской и российской литературы. Мы поддерживаем те или иные заявки на гранты, которые направлены на то, чтобы зарубежные партнёры, наши коллеги в разных странах, переводили российских писателей, их произведения. К нам обратилось крупнейшее информационное агентство Дальнего Востока и России – PrimaMedia с просьбой поддержать международную повестку тогда ещё Первого литературного фестиваля Тихоокеанской России. Почему? Потому что организаторы фестиваля с самого начала знали, что Фонд «Русский мир», созданный Указом президента, имеет много контактов за рубежом, в частности, в странах Азиатско-Тихоокеанского региона. Фонду и его филиалам более 12 лет, и, конечно, у нас сформирован пул таких партнёров: ведущих славистов, филологов, переводчиков, издателей и писателей в странах АТР, которые с нами взаимодействуют. И нас знают, и мы знаем своих коллег, и в наших отношениях уже есть взаимное доверие. В Азиатско-Тихоокеанском регионе, особенно в Китае, есть очень сильные русисты. Это большой передовой отряд

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ВСТРЕЧИ

славистов, и все они – люди ответственные. Мы понимали, что их тоже может заинтересовать этот фестиваль.

Было принято решение, что Первый Литературный фестиваль Тихоокеанской России и его международная повестка будут сформированы с акцентом на КНР, на специалистов из Китая. Это наш крупнейший партнёр, цивилизация, которая многое взяла из русской литературы. Мы тоже знаем китайскую литературу.



Господин Чжан Хунбо, КНР

Всем участникам фестиваля, и тем, кто прибыл из Китая тоже, был интересен десант ведущих российских писателей. Во Владивосток приехали: С. Лукьяненко, З. Прилепин, С. Шаргунов, В. Левенталь, А. Аствацатуров, А. Рубанов и другие. Этим писателям знают и в Китайской народной республике, и в других странах. Приглашая на фестиваль, мы сделали ставку на ведущие центры русистики в Китае – Хэйлунцзянский университет (г. Харбин), Чанчуньский университет (г. Чанчунь) и Китайское общество коллективного управления авторскими правами на литературные произведения (г. Пекин). К нам приехали филологи, переводчики и партийные функционеры этих городов. Так, господин Чжан Хунбо – генеральный директор Всекитайского агентства по авторским правам из Пекина, русист, чья организация занимается координацией переводческой деятельности, взаимоотношениями и взаимодействием с российскими издательствами, писателями, организацией связей с китайскими коллегами. И результат Первого литературного фестиваля в его международной, китайской части программы превзошёл все ожидания. Большой

интерес вызвали площадки, где выступали китайские коллеги, и свой интерес к их докладам проявили наши писатели. Приходили на секцию Захар Прилепин и Андрей Рубанов и другие, в том числе и местные писатели. Они с удовольствием поддержали идею проведения на фестивале международной программы. Невозможно отделить нашу тихоокеанскую литературу от литературы корейской и китайской, следы которой присутствуют в ней. Во Владивостоке, как нигде, переплелись цивилизации, культуры, языки. Конечно, очень весомо взаимовлияние литератур и их взаимопроникновение, в том числе их влияние и на нашу жизнь.

Как положительный результат первого фестиваля можно привести пример с нашей писательницей Татьяной Таран, которая



Госпожа Ван Цзиньлин в центре

познакомилась с коллегой из Чанчуньского университета, госпожой Ван Цзиньлин. Ван Цзиньлин возглавляет коллектив переводчиков, который сегодня переводит прозу серебряного века и современных санкт-петербургских писателей. И произведения Татьяны Таран они взялись переводить, и, я так понимаю, что китайская сторона уже выполнила свою часть договорённости, связанную с переводом. Позитивным итогом этого же фестиваля стало и то, что коллеги из г. Чанчуня сегодня занимаются

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ВСТРЕЧИ

переводом антологии литературы Дальнего Востока, готовят том «Приморский край». Этот том был издан ранее при поддержке дальневосточного филиала фонда «Русский мир», Азиатско-Тихоокеанской ассоциации преподавателей русского языка и литературы (АТАПРЯЛ), Александра Колесова (издательство «Рубеж») и коллег – членов рабочей группы и оргкомитета фестиваля.



Татьяна Таран и Одагири Нами

По итогам Первого литературного фестиваля Тихоокеанской России ни у кого не было сомнений, что международную программу Второго фестиваля надо расширять. Уже тогда мы понимали большое значение международной программы: оно было равносильно государственной стратегической задаче. Действительно, нам было откровенно сказано, что Россию и её современных писателей знают плохо. В Китае недостаточно переводят современную российскую прозу, её мало читают. Переводить это одно, но ещё надо заниматься и популяризацией творчества для того, чтобы молодёжь и другие люди читали российских авторов. И поскольку задача объединить усилия разных стран и специалистов в области литературы в издательской и переводческой деятельности была признана задачей государственной важности, было принято решение расширить географию Второго фестиваля. На этот фестиваль мы пригласили уже наших выдающихся ведущих коллег из Кореи. Ким Хён Тэк – проректор института иностранных языков «Ханкук», известный корейский переводчик, международник, русист, литературовед номер один в Корее. Вместе с ним в этот раз приехал господин Ён

Бу Хан – известный функционер, один из руководителей института перевода Республики Корея. Ён Бу Хан отвечает за международное направление в институте, который занимается переводами современной и классической литературы разных стран. Вместе с ними были представители издательств и поэт, член Корейской ассоциации поэтов, господин Сон Джон Чан. Из Вьетнама приехала известнейшая писательница Нгуен Туй Ань. Она прекрасно говорит по-русски, в своё время окончила наш российский университет. Нгуен делала доклад и участвовала в стратегической сессии международной программы Второго литературного фестиваля. Участвовала в работе фестиваля молодая и перспективная филолог из Японии (г. Осака) – Одагири Нами. По-прежнему очень хорошо было представлено и профессиональное сообщество из КНР: господин Чжан Хунбо, Ван Цзилин – участники Первого литературного фестиваля – работали и на этом фестивале. Сунь Чао – их коллега из Харбина – также возглавляет коллектив переводчиков, является директором Института русского языка Хэйлунцзянского университета. Этот университет является центром русистики в Китае.

Ренэ Герра и Виктор Суханов



Ренэ Герра и Виктор Суханов

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ВСТРЕЧИ

Ярко проявил себя на фестивале выдающийся славист, меценат и публицист, переводчик из Франции Ренэ Герра, который прекрасно владеет русским языком. Он предметно и с энтузиазмом занимается вопросами русской эмиграции в Харбине, писателями и поэтами Харбина. Это интереснейшая часть истории Русского мира.

Дистанционно участвовали в фестивале коллеги из Монголии. Лейтмотивом их видеолекции стала мысль о том, что «литература спасёт мир». С ними можно вполне согласиться, потому что литература – это красота, правда, знание культур. Без этого знания мы не можем ни торговать, ни заниматься международной деятельностью, т. к. для жителей нашей планеты характерны разные цивилизационные особенности.



Сон Джон Чан (Корейская республика) и Нгуен Туй Ань (Вьетнам)

Больше всего слушатели из Владивостока принимали участие как раз в международной программе фестиваля. Она была разделена на стратегическую сессию, круглый стол и секцию. Все три формата мы модерировали вместе с иностранцами, которые все прекрасно говорили на русском. Мы приглашали приморских и

владивостокских писателей, творческую интеллигенцию и читателей. Мероприятия проходили в Приморской краевой филармонии, в Приморском театре молодёжи, в Пушкинском театре и в уличном формате.



Для иностранцев была организована большая культурная программа. Мы организовали встречи между российскими и иностранными писателями для того, чтобы они обменялись контактами, познакомились, наметили дальнейшие совместные планы. Иностранную делегацию принимал губернатор, который прекрасно осознаёт всю важность такого мероприятия. С ним была очень хорошая встреча. По результатам фестиваля была подготовлена итоговая резолюция, в которую вошли очень серьёзные предложения. Мы собрали их и у наших иностранных коллег. В частности, о возможности участия иностранных переводчиков и писателей в соискательстве премии им. В.К. Арсеньева, которая была учреждена на полях литературного фестиваля.

Организаторы пришли к соглашению, что не получится эффективной работы, если делать паузы от фестиваля к фестивалю: нужна постоянная работа, включая и выездные сессии.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ВСТРЕЧИ

Сейчас мы проводим консультации и переговоры с иностранными участниками, с разными грантодающими организациями, спонсорами о возможностях поддержки с их стороны выездных сессий. Мы хотим, чтобы у наших писателей была возможность выезжать в Китай, Корею, Вьетнам, чтобы встречаться с читателями, студентами и преподавателями, со своими коллегами. Такая организационная работа должна продолжаться постоянно, поэтому приняли решение о создании Координационного Совета литературного фестиваля, в состав которого войдут и представители стран АТР – участники Первого и Второго фестивалей. В перспективе и география ЛИТРа будет расширяться, и выездные сессии состоятся. Уже есть положительные предварительные отклики о возможности приёма таких сессий из Китая (г. Чанчунь) и из Вьетнама.

У нас уже создана рабочая группа, в которую вошли организаторы фестиваля: учредитель фестиваля Вячеслав Коновалов из Москвы и генеральный директор PrimaMedia Виктор Суханов. Самое трудное, на мой взгляд, так это найти возможности, силу и волю заниматься фестивалем между его главными событиями: исполнять его резолюцию, реализовывать принятые предложения. Иностранные партнёры с уважением и надеждой смотрят и на литературный фестиваль, и на связанную с ним работу. Я уже говорил, это очень ответственные люди. Во Владивостоке литературные мероприятия такого формата такой значимости ещё не проводились.

В скором времени в Фонде «Русский мир» будут приниматься решения по итогам грантовых заявок, и мы надеемся, что будет поддержана заявка на грант Приморского отделения «Союза журналистов», поддержат выездные сессии. И Фонд включил уже литературный фестиваль в план своей деятельности. Мы у себя на портале размещали о нём всю информацию, делали фотоотчёт. Руководство Фонда поручило ответственным исполнителям готовить предложения по проведению следующего Третьего литературного фестиваля. Фонд «Русский мир» разделяет идеологию фестиваля.

В этом году фестиваль уже вышел за рамки острова Русский и проводился в центральной части города Владивостока на разных площадках. Сергей Лукьяненко, Захар Прилепин, Андрей Рубанов, Сергей Шаргунов уже дважды принимали в нём участие, плюс были новые лица. Я обратил внимание на присутствие главных редакторов наших крупных издательств, были детские писатели из разных российских городов. Вся обстановка на мероприятии была удобной, комфортной и интересной.

Вьетнамская писательница договорилась с Сергеем Лукьяненко, что его произведения будут переводить для подросткового населения Вьетнама. Его книги понятны в этой стране и интересны для юношеского возраста.

В Китае при университетах, в центрах русистики, где есть



редакторы, писатели и переводчики (студенты, аспиранты, преподаватели), создаются коллективы, которые переводят заинтересовавшую их литературу на китайский. Это может быть проза малого жанра и крупные произведения. Хэйлунцзянский университет тоже недавно открыл Институт перевода и переводоведения – структуру, которая занимается переводами, сотрудничает с Санкт-Петербургским университетом, переводит питерских писателей и поэтов. И другой пример такой особенно

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ВСТРЕЧИ

успешной работы – это Чанчуньский университет. У руля этого небольшого коллектива стоит доктор наук, очень активная женщина, Ван Цзиньлин, и её команду поддерживает ректор университета. Они, можно сказать, «денно и ночью» переводят российскую литературу. Они подавали заявку на грант в Фонд «Русский мир», выиграли его и получили от нас средства на перевод малой прозы поэтов Серебряного века. Они очень хорошую написали аннотацию к своей заявке, о том, как влияет российская проза и поэзия на Китай.

По итогам Первого литературного фестиваля китайцы (господин Чжан Хунбо), как мы и договаривались, привезли в дар Научной библиотеке ДВФУ, МБУК ВЦБС и «Океану» десятки книг. По правительственному соглашению это переводы российских писателей и поэтов на китайский язык и китайских писателей – на русский язык. Это прекрасные издания, некоторые книги вы не найдете ни в Интернете, ни в книжных магазинах. Такую работу китайская сторона сейчас целенаправленно проводит. Замечательно было бы, если бы Научная библиотека ДВФУ сделала обзор этих произведений.

Владимир Иванович Курилов с Ким Хён Тэком, ведущим русистом Азиатско-Тихоокеанского региона, провёл стратегическую сессию по международной программе. Многие писатели в своих выступлениях отмечали важность такой миссии фестиваля, как содействие международным литературным связям, сплочение народов через их культурные достижения. Они об этом говорили и сами активно участвовали во всех наших мероприятиях. Все они заинтересованы, чтобы их труды знали и переводили, и хотели бы поделиться своими идеями и творчеством с другими людьми. Такая возможность теперь есть. Китайцы, корейцы, вьетнамцы и другие готовы переводить, а мы окажем им в этом необходимую организационную помощь. Между фестивалями наша рабочая группа будет эти вопросы курировать и помогать сотрудничеству.

Для меня как одного из организаторов очень важно, чтобы стартовали эти выездные сессии в странах АТР, чтобы мы могли

проанализировать, как они проходят. Мы назовём их, к примеру, «Литература Тихоокеанской России». И тогда на Третьем литературном фестивале мы сможем уже оценить их значение, поговорить о них поподробнее, проанализировать их итог. Хотелось бы также, чтобы переводчики и писатели стран-соседей участвовали в соискании премии им. В.К. Арсеньева. И третья задача, чтобы был создан хороший Координационный Совет и до начала Третьего фестиваля успешно решал вопросы по привлечению стран к участию, определял круг тем, которые будут вынесены на его поля. Наиболее важным результатом всей работы является качество исполнения итоговых резолюций, принятых на уже прошедших фестивалях. В планах – пригласить к участию представителей США, ведущих писателей Японии, организовать очное участие монгольской стороны. В Китае мы работаем с университетами, в Корее и Вьетнаме – с разными фондами. Литературный фестиваль стал для нас уже таким масштабным событием, которое мы ставим в своей работе на первое место.

Форс мажор и промежуточные итоги

Мы говорили о единой команде иностранцев – россиян: писателей, издателей, переводчиков, которая формируется в рамках программы международного фестиваля «Литература Тихоокеанской России», о том, что многое планируется, и всё это очень важно. Сейчас я хотел бы дополнить текст информацией о том, как сейчас обстоят дела, так как прошёл, практически, год с момента проведения второго фестиваля. Как вы знаете, в мае этого года должен был состояться с большой международной программой уже третий литературный фестиваль. У нас были серьёзные планы по увеличению количества стран-участников и его расширения в целом. Было принято решение усилить в работе рабочей группы координационного совета роль Японии и привлечь к очному участию Монголию, которая до этого работала на фестивале заочно. Но, к сожалению, обстоятельства сложились так, что из-за распространения «коронавируса» и пандемии на удаленную работу перешли многие организации и наши партнёры

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ВСТРЕЧИ

тоже. Это коснулось вначале Китая и Кореи, затем в том числе и всех нас. Третий фестиваль поэтому переносится, но одним из главных результатов работы, начиная со второго фестиваля и до сегодняшнего момента, стали подвижки по выходу его за пределы России. Речь идёт о работе выездных сессий, которые должны проводиться между фестивалями. В течение всего года руководитель «Литературы Тихоокеанской России» Вячеслав Коновалов (г. Москва) и руководитель Приморского отделения Союза журналистов России Виктор Суханов выходили на нас с просьбой поддержать проект выездных сессий. Планировались выездные форматы фестиваля в Китае и Кореи. Их пожелание в фонде «Русский мир» нашло поддержку: наши эксперты приняли положительное решение, и на эти цели будут выделены определённые средства. В конце марта уже должны были состояться выезды с участием серьёзных писателей, в том числе фантаста Сергея Лукьяненко, Андрея Геласимова в республику Корея, где должны были пройти встречи с корейскими славистами, филологами, представителями корейского института переводоведения, с руководством этого вуза. Это мощная организация, которая занимается взаимовлиянием литератур, писательской деятельностью, координацией работы корейских специалистов и их иностранных партнёров. Должен был состояться выезд в Пусан и, возможно, встречи с экипажами российских моряков и рыбаков, которые в этот момент находились бы в этом порту.

В апреле планировался подобный выезд почти тем же составом в Харбин и Чанчунь. К этой поездке в Китай должен был подключиться известный нам Андрей Рубанов. Там тоже нас ждали коллеги из Чанчуньского и Хэйлунцзянского университетов. Была подготовлена большая программа. И тот, и другой выезд стали бы уникальными видами такой работы и значительно развили бы фестивальную деятельность в регионе. Это могло стать очень важным шагом в продвижении идей литературного фестиваля, но из-за пандемии эти выезды планируются сейчас на осень. Всё остаётся в силе, и есть решение

исполнительного директора нашего фонда о поддержке переноса этих выездов. Так что в скором времени эти выезды состоятся. Мы обязательно проинформируем и ваш альманах, и всех партнёров, друзей, других заинтересованных лиц об этой работе.

Это, пожалуй, важнейшая веха для нас – поддержка гранта регионального отделения Союза журналистов и реализация планируемых выездов таким серьёзным составом. В них будут участвовать и дальневосточные писатели и издатели – Василий Авченко и Александр Колесов.

Наши китайские партнёры продолжают переводить антологию литературы Дальнего Востока, приморский том. Чанчуньский университет уже подписал договоры с правообладателями произведений, которые вошли в антологию, и эта работа продолжается.

До пандемии корейские и китайские партнёры обрывали нам провода, спрашивали, когда будет фестиваль, сколько можно гостей привезти, и говорили, что они очень хотят в нём участвовать. Фактически, они уже стали членами нашей команды. Китайские коллеги опять привезут книги и готовы организовать в рамках третьего литературного фестиваля крупную выставку. Как и в прошлый раз эти книги будут привезены в дар.

